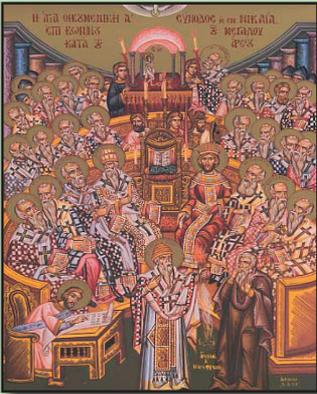




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 21 MAGGIO 2023

**Domenica VII di Pasqua: dei Santissimi Padri del I Concilio Ecumenico di Nicea. Santi Costantino ed Elena. Tono VI. Eothinon X. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



In questa Domenica, il brano evangelico non ci presenta nessuna parabola o nessun racconto della vita di Gesù Cristo ma la bella ed umile preghiera che il Figlio fa rivolgendosi al Padre prima di essere imprigionato e flagellato, prima di morire per poi risorgere. Questo passo del Vangelo è comunque strettamente collegato alla Domenica di oggi che celebra i Santi Padri del primo Concilio Ecumenico (della cristianità universale) celebrato a Nicea nel 325. Celebrare un Concilio significa che tutti i capi delle Chiese cristiane si riuniscono per “mettere un pò di ordine” nella Chiesa, o meglio precisare bene questioni che se lasciate in sospeso, potrebbero provocare danni alla Chiesa stessa. In questo caso si dovevano precisare grandi questioni teologiche che mettevano in dubbio la stessa essenza tra il Padre ed il Figlio, Ario (colui che fece sorgere questo dubbio) sosteneva ed affermava che Gesù Cristo, il Figlio, non era alla pari del Padre ma inferiore. Questo Concilio condannerà la teoria di Ario stabilendo invece che Dio Padre e Gesù Cristo, il

Figlio, sono la stessa ed identica cosa, sono fatti della stessa sostanza, entrambi un unico Dio insieme anche allo Spirito Santo, trascritto quindi nel “Credo” che tutti i giorni professiamo durante la Divina Liturgia (... della stessa sostanza del Padre...). Il Vangelo di oggi altro non è che una conferma di ciò che abbiamo appena detto, le stesse parole di Gesù dimostrano che entrambi, Padre e Figlio, sono come un “impasto”; sono amalgamati, si staccano, ma se vengono nuovamente ri-amalgamati ridiventano la stessa ed unica cosa, stessa ed unica sostanza. Così Gesù Cristo, mandato dal Padre per compiere l’opera di salvezza, per farci conoscere Dio stesso, per rivelarci il volto di Dio attraverso il Suo volto, compiuta la Sua missione, torna al Padre, per essere insieme come prima e per l’eternità. Gesù fa questo discorso in preghiera col Padre immediatamente prima di morire, prima della sua crocifissione, e proprio oggi ricorre la venerata memoria dei Santi Imperatori Costantino ed Elena sua madre, i quali si narra abbiano ritrovato la Santa Croce di Cristo distesa su un campo di basilico. Ancora si racconta che Costantino, su insegnamenti della madre Elena, cresceva con la compassione verso i cristiani torturati ed invocando sempre la Divina Provvidenza. Morto il padre di Costantino, all’insorgere di una guerra, egli invocò la Divina Provvidenza che nel cielo apparve attraverso la Croce ed una voce che disse “Costantino, con questo segno vincerai”, mettendo in fuga i nemici.

*Grande Dossologia e “Simeron sotiria...”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Pànda tà èthni, krotisate chìras,  
alalàxate tò Theò en fonì agalliàseos.  
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.**

Gjithë ju popul, trokitni duart,  
thërritni Perëndisë tonë me zë  
harëje.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Popoli tutti, battete le mani;  
acclamate Dio con voce d’esultanza.  
*Per l’intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mégas Kirios, kè enetòs sfòdhra,  
en pòli tù Theù imòn, en òri aghiò  
aftù.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en dhòxi  
analifhìs af’imòn is tùs uranùs,  
psàllondàs si: Alliluià.*

Zoti është i madh dhe shumë i  
lavdëruar, te hora e Perëndisë tonë,  
te mali i tij i shëjtë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjite ndër qiel me lavdi, neve që të  
këndojmë: Alliluià.*

Grande è il Signore e altamente  
da lodare nella città del nostro Dio,  
sul suo monte santo.

*O Figlio di Dio, che sei stato  
innalzato nella gloria, lontano  
da noi nei cieli, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluià.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Akùsate tàfta, pànda tà èthni, enotisasthe, pàndes i katikùndes tin ikumènin.**

*Anelifthis en dhòxi, \* Christè o Theòs imòn, \* charopiùsas tùs Mathitàs \* ti epanghelia tù aghiù Pnèvματος; \* veveothèndon aftòn \* dhìa tùs evloghias, \* òti sì ì o Iiòs tù Theù, \* o Litrotis tù kòsmu.*

Gjegjni këto, gjithë ju popul; mirnie vesh, gjithë ju gjindë të dheut.

*Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* dhe i gëzove dishipulit \* po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, \* tue qënë ata të fortësuar me bekimin, \* se ti je Biri i Perëndisë, \* dhe Shpëtimtari i jetës.*

Udite questo, voi popoli tutti, prestate orecchio, voi tutti che abitate il mondo.

*Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenegròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthis ip'aftù; \* ipìndisas ti Parthèno, \* dhorùmenos tin zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, pa qënë i ngarë nga ajo; \* përpoqe edhe Virgjërshën, jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

#### TONO IV

**Anelifthis en dhòxi, \* Christè o Theòs imòn, \* charopiùsas tùs Mathitàs \* ti epanghelia tù aghiù Pnèvματος; \* veveothèndon aftòn \* dhìa tùs evloghias, \* òti sì ì o Iiòs tù Theù, \* o Litrotis tù kòsmu.**

Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* dhe i gëzove dishipulit \* po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, \* tue qënë ata të fortësuar me bekimin, \* se ti je Biri i Perëndisë, \* dhe Shpëtimtari i jetës. (H. L.f.11)

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

**Iperdhedhoxasmènos ì, \* Christè o Theòs imòn, \* o fostìras epì ghìs \* tùs Patèras imòn themeliòsas, \* kè dhi'aftòn pròs tin alithinì pistin \* pàndas imàs odhighisas: \* polièfsplanchnè, dhòxa si.**

Je plot lavdí, o Krisht Perëndia ynë \*, që i vure mbi dhë po si ylëz të dritshëm Etërit tanë \*, dhe me ata \*, ti na holqe gjithë \*, tek besa e vërtetë, \* o Lipisjar, lavdí tij. (H. L., f.14)

Tu sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito i nostri padri come astri sulla terra, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede: o tu che sei pieno di ogni misericordia, gloria a te.

#### TONO VIII

**Tù Stavrù su tòn tìpon \* en uranò theasàmenos, \* kè os o Pávlos tin klisin \* uk ex anthrópon dhexasàmenos, \* o en vasilèvin Apòstolòs su, Kirie, \* Vasilèvusan pòlin ti chirì su parètheto; \* ìn perisoze dhìa pandòs en irini \* presvies tùs Theotòku, \* mòne Filànthrope.**

Shënjën e Kryqit tënd tue parë në qiell \*dhe tue pranuar thirrjen jo ka njerzit si Pali \* apostulli yt \* ndër mbretërit, o Zot, \* qytetin mbretëror e vuri në dorën tënde \* Ti në paqe ruaje atë \* gjithmonë \* me lutjet e Hyjlindëses, \* o i vetmi njeridashës.

Contemplato in cielo il segno della tua croce e, come Paolo, ricevuta la chiamata non da parte di uomini, il tuo apostolo tra i re, o Signore, ha consegnato in mano tua la città regia: tu, dunque, conservala sempre in pace per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO VI

Tim ipër imòn \* pliròsas  
ikonomian \* kè tà epì ghìs \*  
enòsas tìs uraniis, \* anelifthis en  
dhòxi, Christè o Theòs imòn, \*  
udhamòthen chorizòmenos, \* allà  
mènon adhiàstatos, \* kè voòn tìs  
agapòsi se: \* Egò imì meth'imòn,  
\* kè udhis kath'imòn.

Kur ti për ne e mbarove tërë  
urdhërimin \* edhe qiellin me dheun  
e përbashkëve, \* në lavdi ti u hipe, o  
Krisht Perëndia ynë, \* pa u ndajtur  
nga mos një anë, \* po tue mbetur i  
pandarshëm, \* dhe tue i thënë atyre  
çë të duan mirë: \* unë jam bashkë  
me ju \* dhe askush kundër jush.  
(H.L.f.12)

Dopo aver compiuto l'economia in  
nostro favore e unito le creature celesti  
alle terrestri, sei asceso nella gloria, o  
Cristo Dio nostro, senza separarti da  
coloro che ti amano, ma rimanendo  
sempre unito e dicendo loro: Io sono  
con voi, e nessuno è contro di voi.

### APOSTOLO (At 26, 1. 12 - 20)

- Per tutta la terra, si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18, 5)  
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2)

- Ndëpër gjithë jetën përhapet zëri i tyre, e njera ndër kufinj të dheut fjala e tyre. (Ps 18, 5)  
- Qielt rrëfyejën lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qieltvet lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2)

### DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni il re Agrippa disse a Paolo: «Ti è concesso di parlare a tua difesa». Allora Paolo, fatto cenno con la mano, si difese così: «Mentre stavo andando a Damasco con il potere e l'autorizzazione dei capi dei sacerdoti, verso mezzogiorno vidi sulla strada, o re, una luce dal cielo, più splendente del sole, che avvolse me e i miei compagni di viaggio. Tutti cademmo a terra e io udii una voce che mi diceva in lingua ebraica: "Saulo, Saulo, perché mi perseguiti? È duro per te rivoltarti contro il pungolo". E io dissi: "Chi sei, o Signore?". E il Signore rispose: "Io sono Gesù, che tu perseguiti. Ma ora alzati e sta' in piedi; io ti sono apparso, infatti, per costituirti ministro e testimone di quelle cose che hai visto di me e di quelle per cui ti apparirò. Ti libererò dal popolo e dalle nazioni, a cui ti mando per aprire i loro occhi, perché si convertano dalle tenebre alla luce e dal potere di Satana a Dio, e ottengano il perdono dei peccati e l'eredità, in mezzo a coloro che sono stati santificati per la fede in me". Perciò, o re Agrippa, io non ho disobbedito alla visione celeste, ma, prima a quelli di Damasco, poi a quelli di Gerusalemme e in tutta la regione della Giudea e infine ai pagani, predicavo di pentirsi e di convertirsi a Dio, comportandosi in maniera degna della conversione».

Alliluia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal 44, 5-6a)

Alliluia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse Dio, il tuo Dio con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (Sal 44, 8)

Alliluia (3 volte).

### NGA VEPRAT E APOSTULVET

Nd'ato ditë, rregji Agripë i tha Palit: "Mund të folësh për mbrojtjen tënde". Ahiera Pali, ndëjtur dorën, foli kështu: "Kur isha e veja në Damask, me fuqi e me urdhra ka ana e kryepfirtravet, ndaj miezditës pé mb'udhë, o rregj, një dritë ka qielli, më të shkëlqyer se dielli, çë pështuall mua e shokët e mi udhëtimi. Gjithë ramë mbë truall, e u gjegja ka qielli një zë çë thoj ebraisht: 'Sàull, Sàull, pse më ndjek? Është rëndë për tij të nisësh shqelbe kundër qëndriut'. E u i thashë: 'Kush je, o Zot?'. E Zotiu përgjegj: 'Unë jam Jisui çë ti ndjek. Vi, ngru e rri shtuara; u t'u buthtova tij se të t'bënj ministër e martri për gjithë ato çë ti pé edhe për gjithë ato për të cilat do të të kallzohem tij më herë. Për këtë do të t'lironj nga populli e nga paganët, ndër të cilët të dërgonj, se t'i hapësh sytë atyreve, se të shkojën ka errësira te drita, e ka pushteti i satanit te Perëndia, e të kenë ndjesën e mbëkatëvet e trashgimin ndë mes të atyreve çë qenë shëjtëruar me anë të besës tek u". Prandaj, o rregj Agripë, u i gjegja kësaj pamje ka qielli; po më parë atyre të Damaskut, pra atyre të Jerusallimit etë gjithë vendit të Judhesë, e ndë fund paganëvet, predikoja të metanosëshin e të prirëshin te Perëndia, tue bënur vepra ndërimi të vërtetë.

Alliluia (3 herë).

- Shko përpara e ngadhënjë e rregjërò për të vërtetën, për butësinë dhe drejtësinë; dhe e djathta jote të drejtoftë drej mërekullive. (Ps 44, 5-6a)

Alliluia (3 herë).

- Do mirë drejtësinë e ke mbë zilí paudhësinë; për këtë Perëndia, Perëndia yt, të lyejti me val gëzimi, më se shokët e tu. (Ps 44, 8)

Alliluia (3 herë).

### VANGELO

### (Gv 17, 1 - 13)

### VANGJELI

In quel tempo così parlò Gesù. Quindi, alzati gli occhi al cielo disse: «Padre, è giunta l'ora, glorifica il Figlio tuo,

Nd'atë mot, kështu foli Jisui. Pra, ngrëjtur sytë ndër qiell, tha: "O Tatë, erth hera, lavdërò tët Bir, ashtu çë yt Bir të

perché il Figlio glorifichi te. Poiché tu gli hai dato potere sopra ogni essere umano, perché egli dia la vita eterna a tutti coloro che gli hai dato. Questa è la vita eterna: che conoscano te, l'unico vero Dio, e colui che hai mandato, Gesù Cristo. Io ti ho glorificato sopra la terra, compiendo l'opera che mi hai dato da fare. E ora, Padre, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te prima che il mondo fosse. Ho fatto conoscere il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me ed essi hanno osservato la tua parola. Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, perché le parole che hai dato a me io le ho date a loro; essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato. Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che mi hai dato, perché sono tuoi. Tutte le cose mie sono tue e tutte le cose tue sono mie, essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola, come noi. Quand'ero con loro, io conservavo nel tuo nome coloro che mi hai dato e li ho custoditi; nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si adempisse la Scrittura. Ma ora io vengo a te e dico queste cose mentre sono ancora nel mondo, perché abbiano in se stessi la pienezza della mia gioia».

t'lavdëronjë tij. Sepse ti i dhë atij zotëri mbi çdo njeri, ashtu që ai t'i japë jetën e pasosme gjithë atyreve që i dhë. Kjo është jeta e pasosme: të të njohën tij, të vetmin Perëndi të vërtetë, e atë që dërgove, Jisu Krishtin. U të lavdërova mbi dhenë, tue bënë veprën që ti më dhë të bëja. E nanì, o Tatë, ti lavdëromë përpara teje, me atë lavdi që kisha mbanë teje, më parë se t'ish jeta. U i kallëzova ëmrin tënd njerëzvet që ti më dhë mua nga jeta. Ishin të tutë e m'i dhe mua e ata e ruajtën fjalën tënde. Nanì ata dinë se gjithë ato që m'dhë mua vijën ka ti; sepse fjalët që më dhë mua u ja dhë atyre: ata i mblotitën e dinë me të vërtetë se dolla ka ti, e patët in besë se ti më dërgove. U parkalesënj për ata; nënj parkalesënj për jetën, po për ata që ti më dhë mua, sepse janë të tutë. Gjithë të miat janë të tua, e të tuat janë të mia, e u po u lavdërova tek ato. U nënj jam më te jeta: po ata janë te jeta, e u vinj tek ti. O Tatë i shëjtë, ruaji nd'ëmrit tënd ata që më dhë mua, se të jenë një, si na. Kur isha me 'ta, i mbajta nd'ëmrit tënd ata që ti më dhë mua e i ruajta; mosnjëri ndër ata u buar, përveç i biri i së bjerrjes, se të vërtetohej Shkrimi. Po nanì u vinj tek ti, e këto u i thom që jam ende te kjo jetë; se të kenë, te vetëhea ' tyre, plotësinë e gëzimit tim'.

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)

## DOPO "SÓSON, O THEÓS"

Anelifthis en dhòxi...

Ndë lavdi ti u hipe...

Ascendesti nella gloria...

**O en dhòxi analifthis af'imòn is tús uranùs kè en dhexià kathisas tù Theù kè Patròs, kè anastàs ek nekròn Christòs o alithinòs Theòs imòn...**

Ai që u ngjit me lavdi ndër qiell dhe u ul ka edjathta e Perëndisë dhe Atit, dhe që u ngjall nga te vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che è stato elevato nei cieli, lontano da noi, e si è assiso alla destra di Dio Padre, il risorto dai morti, Cristo, nostro vero...



## PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.